

**Rapport du Président**

Commission Permanente du  
vendredi 17 juin 2011

**Service instructeur**  
Langue et Culture régionales

**N° CP-2011-6-8-5**

**Service consulté**

**LE RENOUVEAU LINGUISTIQUE AUPRÈS DES JEUNES EN ALSACE  
D'R NOCHWUCHS-DER NACHWUCHS**

Résumé : Contrairement à d'autres territoires tels le Pays basque, la Bretagne, la Corse, la Catalogne Nord, certains aspects culturels de l'Alsace sont encore trop mal connus hors de la région, notamment sa véritable dimension linguistique. Afin de faire davantage connaître notre langue régionale, sous ses deux formes historiques, leurs richesses respectives, les atouts professionnel et économique exceptionnels, voir irremplaçables, qu'elles représentent, deux collèges de notre département se proposent de montrer les spectacles remarquables de leurs élèves bilingues, l'un en dialecte, l'autre en allemand, le 15 juin 2011 à la Maison de l'Alsace.

Pour soutenir cette manifestation culturelle originale et exemplaire, il est proposé d'accorder au collège d'Ingersheim et à celui de Huningue une participation aux frais de transport et de séjour, complémentaire de celles des communes et des familles, de 2000 € par établissement.

La langue régionale et la culture alsaciennes sont insuffisamment connues hors de notre région par rapport à d'autres langues régionales : breton, corse, catalan, occitan, basque .... Il y a aussi un problème de notoriété de nos artistes s'exprimant en langue régionale en France. Ils sont souvent davantage connus dans les pays germanophones voisins. La Maison de l'Alsace a un rôle important, voir essentiel, à jouer à cet effet.

Depuis de nombreuses années, le Conseil Général soutient l'organisation de spectacles scolaires en allemand, plus récemment en dialecte. Animés par des artistes allemands ou alsaciens, ces ateliers permettent la création par les élèves de la voie bilingue de spectacles originaux imaginés, conçus et joués par des collégiens de la voie bilingue. Le tout est préparé et réalisé en n'utilisant que la langue régionale sous l'une ou l'autre forme. Certaines de ces pièces de théâtre, dont les textes émanent le plus souvent des élèves bilingues eux-mêmes, sont aussi présentées lors des journées réservées aux scolaires du Forum Bilingo.

Il a paru intéressant de proposer à un public différent des spectacles scolaires qui montrent le véritable renouveau en devenir de la langue régionale en Alsace.

Un élève sur 5 dans le Haut-Rhin est inscrit en maternelle bilingue, un écolier sur sept sur l'ensemble du primaire, un collégien sur 20.

La Maison de l'Alsace va être en travaux à partir de la fin de l'année 2011 pour une longue période : aussi, il a paru opportun d'initier dès à présent une action de communication, à l'occasion de ces spectacles, en les présentant à Paris.

Deux collèges publics sont candidats pour présenter leurs spectacles à la Maison de l'Alsace à Paris le 15 juin 2011 à 19 H. Le collège d'Ingersheim a préparé un court spectacle en dialecte. Celui de Huningue avec une pièce conçue en allemand s'intitule « Eine moderne Odyssee ». La qualité du spectacle en allemand est remarquable. Celui en dialecte est également de très bonne facture.

Un soutien financier à l'organisation du déplacement durant 48 heures des élèves et des personnels d'encadrement à Paris est nécessaire. Une participation de 2 000 € par collège doit permettre de réaliser cette présentation devant un public d'alsaciens de la capitale.

Les responsables ministériels et les autorités académiques sont invités à une manifestation unique en son genre et témoin à la fois de la vitalité de notre langue et des efforts considérables engagés et nécessaires pour en assurer la transmission aux générations futures. L'accent est aussi mis sur le besoin de les intensifier davantage avec l'engagement renforcé de l'Etat. La presse régionale est naturellement étroitement associée.

Le titre envisagé pour cette soirée artistique est « Le renouveau linguistique auprès de la jeunesse en Alsace » « Der Nachwuchs » « D'r Nachwuchs ».

Le soutien de 4 000 € pourra être prélevé sur le programme E758, imputation 0-65-28-65737-2657-311.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'C' followed by 'BUTTNER' in a more standard script.

Charles BUTTNER

Mission Langue et Cultures Régionales

DOSSIERS EXAMINES PAR LA COMMISSION PERMANENTE  
DU 17 JUIN 2011

**Actions LCR  
PROGRAMME 2011**

N° Opération	Maître d'ouvrage Libellé de l'opération	Montant forfaitaire
LCR04840	<b>COLLEGE INGERSHEIM - LAZARE DE SCHWENDI</b> Aide à la présentation de spectacles scolaires en langue régionale à la Maison de l'Alsace à Paris  Cofinancement prévisionnel : <span style="float: right;">SACS D'INGERSHEIM : 300,00 €</span>	2 000,00
LCR04841	<b>COLLEGE VILLAGE-NEUF - GERARD DE NERVAL</b> Aide à des spectacles en langue régionale à la Maison de l'Alsace à Paris  Cofinancement prévisionnel : <span style="float: right;">HUNINGUE : 150,00 € VILLAGE-NEUF : 150,00 €</span>	2 000,00
<b>Total</b>		4 000,00